

9. GIOIR, GIOIR FUGACE (Francesco Maria Caccianemici)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrrhos Bamichas

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce,

Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce,

[6] [#] [6 # #]

4

C

Q

A

T

B

Bc

Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce,

Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce,

Tu sor - gi e ca -

Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce, fu - ga - ce,

[#]

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 4 through 7. It features six staves: C (Coprino), Q (Quintus), A (Alto), T (Tenor), B (Bass), and Bc (Bassoon). The music is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: 'Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce,' for Soprano, Alto, and Bass; 'Tu sor - gi e ca -' for Tenor; and 'Gio - ir, gio - ir fu - ga - ce, fu - ga - ce,' for Bass. A sharp sign [#] is placed below the Bassoon staff at the end of measure 7.

8

C

Q

A

T

B

Bc

Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,

Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,

Tu sor - gi e ca - di a un pun -

- di a un pun - to, tu sor -

Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,

[#]

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, measures 8 through 11. It features the same six staves as the first system. The lyrics continue: 'Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,' for Soprano, Quintus, and Bass; 'Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,' for Alto; 'Tu sor - gi e ca - di a un pun -' for Tenor; '- di a un pun - to, tu sor -' for Tenor; and 'Tu sor - gi e ca - di a un pun - to,' for Bass. A sharp sign [#] is placed below the Bassoon staff at the end of measure 11.

12

C tu sor - gi e ca - di a un pun - to, Tu te'n vai pria che giun - to,

Q Tu te'n vai pria che giun - to,

A to, tu sor - gi e ca - di a un pun - to, Tu te'n vai

T - gi e ca - di a un pun - to, Tu te'n vai pria che giun -

B Tu te'n vai pria che

Bc

[#]

16

C tu te'n vai pria che giun - to. Se lan -

Q tu te'n vai pria che giun - to. Se lan -

A pria che giun - to, tu te'n vai pria che giun - to. Se lan -

T to, tu te'n vai pria che giun - to. Se lan -

B giun - to, tu te'n vai pria che giun - to. Se lan -

Bc

20

C
gui - sco, Né gio - i - sco pre - sen -

Q
gui - sco, Né gio - i - sco pre -

A
gui - sco,

T
gui - sco,

B
gui - sco te as - sen - te,

Bc
[b] [#3]

24

C
- te.

Q
sen - te.

A
Né gio - i - sco pre - sen - te.

T
Né gio - i - sco pre - sen - te.

B
Ahi,

Bc

28

C Ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re,

Q Ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan -

A Ben pos - so

T Ahi, ahi,

B ahi,

Bc [#] [#]

32

C ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re,

Q gui - re,

A di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re, ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan -

T ben pos - so di - re, Che'l goi - ir sia lan - gui - re, lan - gui -

B ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan -

Bc [6]

35

C

Q

A

T

B

Bc

Ahi, ahi,

gui - re, Ahi, ahi,

re,

gui - re, ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re,

[6 b 6]

39

C

Q

A

T

B

Bc

ahi, ben pos - so

ahi, ahi, ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan -

Ahi, ahi,

ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re, ben pos - so di - re, Che'l gio -

[6 b 6] [6 6]

43

C
ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui -

Q
di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re, sia lan -

A
gui - re, sia lan - gui - re,

T
ben pos - so di - re, Che'l gio - ir sia lan - gui - re, sia lan -

B
ir sia lan - gui - re, sia lan - gui -

Bc

46

C
- re, sia lan - gui - re.

Q
gui - re, sia lan - gui - re.

A
sia lan - gui - re.

T
gui - re, sia lan - gui - re.

B
- re, sia lan - gui - re.

Bc

TEXT AND TRANSLATION

Joy, fleeting joy,
You rise and fall in a moment,
You leave before you arrive.
If I pine away when you are absent
Nor rejoice when you are present,

Ah, then well might I say
That to rejoice is to pine away.

English translation ©2012 John Whenham

9. Gioir, gioir, fugace

Settenari abbccdd

(Francesco Maria Caccianemici)

Gioir, gioir fugace,
tu sorgi e cadi a un punto,
tu te 'n vai pria che giunto.
Se languisco te assente,
né gioisco presente.

Ahi, ahi, ben posso dire,
che 'l gioir sia languire.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer.

Oh Freude, flüchtige Freude,
Du entstehst und vergehst in einem Punkt,
Du gehst davon, ehe Du angekommen bist.
Wenn ich mich verzehre, bist Du abwesend,
Noch freue ich mich freue, wenn du anwesend
bist.

Weh mir, ich kann wohl sagen
Dass die Freude ein sich Verzehren ist.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

9. Gioir, gioir fugace

C: Canto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 5.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

B: Basso part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 5.' Tavola also has '*A Cinque*'.